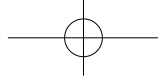
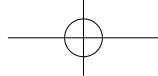


目 录

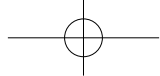
总 序	文秋芳	ix
前 言	刘和平	xii
第一部分 口译教学篇		1
第一章 外语教学与口译教学		3
第一节 外语习得与语法翻译法		4
一、教学翻译不能作为一种翻译教学层次		5
二、学校性质和对象不能成为翻译教学层次划分的依据		7
第二节 口译教学与语言教学认知特征差异		8
一、能力与技能差异		8
二、语言习得心理与口译学习认知特点		11
三、口译学习认知特点与口译技能培养		13
第二章 口译职业与口译市场		16
第一节 翻译职业要求与人才定义		17
第二节 口译职业要求与人才定位		20
一、国际会议口译员协会(AIIC)对职业译员的要求		20
二、中国口译从业人员与市场		24
第三节 “万金油”与“多面手”		27
第三章 职业口译能力与发展特征		29
第一节 译员能力定义		30
第二节 口译能力发展特征		32
一、译员的工作语言		32
二、逻辑思维能力培养		33



第三节 口译子能力发展图与口译教学	35
一、口译子能力发展图表	36
二、口译技能训练的阶段性	39
三、专业特色与译员培养	42
第四章 职业口译教学法	44
第一节 教学模式与教学层次	45
一、教学方法定义	45
二、不同层次的口译教学	47
第二节 口译五式教学法	55
一、自省式教学：以训练中学生翻译能力自评为基础	57
二、互动式教学：以学生为中心	59
三、模拟式教学：以工作坊为形式	60
四、实战式教学：以“项目”为主导	61
五、团队式教学：以学生间互动为基础	62
第三节 国外教育机构的口译教学	63
第四节 口译职业新形式与口译教学	67
第五节 口译质量与教学质量评估	71
一、口译质量评估	71
二、口译教学质量评估	74
第六节 口译教学中常见问题与处理方法	77
一、翻译理论与口译技能训练的关系	78
二、口译教学与语言教学的关系	79
三、笔译与口译的关系，中译外与外译中的关系	80
四、口译教学材料的选择	81
五、教学实践与社会实践的关系	83
六、课前测试、阶段性评估与训练结束前的考核 / 评估	84
七、关于 A-B 教学法	86
八、语言提高与口译能力提高的关系	90



第七节 中国口译教育或培训中存在的若干误区	92
第二部分 口译教学研究篇	95
第五章 口译理论研究现状与趋势	97
第一节 国外口译研究现状	97
第二节 国内口译研究现状	103
一、2004-2013 国内核心期刊论文数据统计与分析	103
二、2004-2013 国内核心期刊主题评析	118
三、关于口译论文在国内的影响力研究	133
第六章 口译教学研究	151
第一节 中外口译教学研究成果比较	151
第二节 从“译员培训”到“翻译教育”	153
第三节 口译教学模式研究	155
一、翻译研究本体论与口译教学	157
二、口译教学的跨学科研究	158
三、口译能力培养研究	163
第四节 口译教学质量评估研究	169
第五节 与口译职业教育相关的若干研究问题	172
一、职业伦理与规范	173
二、译员的主体意识性问题	175
三、职业译员参与培训	176
第七章 口译理论与教学实践	177
第一节 口译研究选题分析	177
第二节 口译教学论文选题分析 (CNKI)	180
第三节 口译教学研究内容与基本方法	201
第四节 口译与口译教学研究论文选析	205



职业口译教学与研究

一、口译理论研究成果与趋势浅析.....	212
二、对口译教学统一纲要的理论思考.....	221
三、译前准备与口译质量——从口译实验课谈起.....	230
四、政产学研：语言服务人才培养新模式探究.....	239
五、翻译思辨能力发展特征研究——以 MTI 翻译理论与实务 课程为例	251
六、科技口译与质量评估.....	266
参考文献.....	276
附件1：部分口译研究参考书目（专著/论文集/译著）	283
附件2：部分翻译研究刊物及网址	285